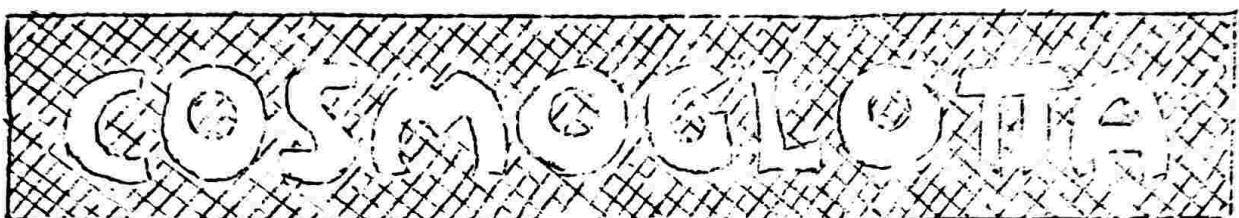


EX ANCIAN NUMERÓS DE



Collection Númeró 1.

Decembre 1957

THE BRITISH INTERLINGUE ASSOCIATION
115 Borrowdale Drive Warndon
W O R C E S T E R A N G L I A
MEMBER OF THE BRITISH CONFEDERATION OF INTERLINGUE ASSOCIATIONS

Contente ~ ~

	páginas	
Li Magic Crayon	"	2.
Noi homes, quo noi es?	"	5.
Li Fémina De Stavoren	"	6.
Li Lingue Del Simies	"	10.
Un Aventura In Calabria	"	12.
Humoristica	"	15.

++++++

Li tot materie litterari in ti-ci colection
ja ha aparit in divers numerós del rèvue
COSMOGLOTTA. Ti révue es li organ oficial
del Interlingue-Union, e es obtenibil che
Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia.

++++++

Errata.

- p.p. 9 ultim linea: "frisic" vice "friscic"
11 12-m. linea: "li simies" vice
"lisimics".

Li magic crayon.

Mi oncle amat impresser infantes per su superiori habilitá.

Un die yo recivet un mecanic crayon multicolori e fiermen ostentat it quando mi oncle sufacat mi entusiasme:

"To ne es necos a fanfaronar; yo posse scrir rubi con mi magic crayon sin alcun mecanisme !" E il tirat ex su tasca li magic crayon quel a mi ocul ignorant semblat esser un ordinari hexagonal crayon de ligne.

Yo regardat it de proxim : "To es un crayon de grafit nigri. Con it on posse scrir rubi."

"Atende", dit mi oncle, "tú ne posse; ma yó save scrir rubi con it. Tu desira pariар ?"

Dubitantmen, hesitantmen yo consentit.
"Vi li pruva !" Sur un folie de paper il traciat in grand litteres R-U-B-I. Poy il regardat me triumfantmen: "Esque yo ha ganiat mi pari ?"

Perplexet yo devet confesser que il hat successat far lu semblantmen impossibil, que il hat acompleet li miracul conform al promesse. E tamen ? Ma mi mente infantin ne esset sat habil por clarificar li confusion e exhibir li exact natura del fraude.

Del incidenties de infantie alcunes remanc in nor memorie con importantie special e noi nequande obliavia les: sive ili auxiliat fortmen nor caractere, sive ili solmen dat nos plesura o sufferentie de inusual intensita, sive ili servi nos

3

quam leciones por explicar nos ambigui situations queles noi incontra in li vive.

Li memorie del magic crayon remanet me, e sin employar li abstractions de filosofie o psichologie, mani situation homan amemorat me li tric de mi oncle: "Ahá", yo di me, "denove un astuton quel save scrir R-U-B-I con nigri lineas e pretende har tenet su promesse !"

Li tric del magic crayon infecte un grand portion de nor vive. Circum su missage on posse grupper proverbies de sagesse traditional, por exemple: "Paroles es li lude-monetes del prudentes e li moné del follos", o "Fa quo yo di, ne di quo yo fa", o "Predicar aqua e trincar vin" e mult altres. E sovente it ne mem es visibil nigri tracies, ma solmen sones volatil, paroles, vacui vent, quel es substituet al cose real.

Ye ocasiones li substitution es clar: fame e sete ne satisfá se per paroles, vu ne posse manjar P-A-N-E, ni trincar A-Q-U-A, ma besona li substanties detra li nómines. Ma quo pri merces minu concret: "prosperitá, prestige, libertá"?

Comerciantes e politicos, in propaganda e reclame, per presse e radio, continualmen scri R-U-B-I con nigri crayones, e quando noi decovri li fraude, ili ja ha ganiat lor pari e es lontan.

A quo bon "prosperitá" e "libertá" cuando vu simplicmen desira li possibilità dir, far, comprar quo - o conduir vos quam - vu vole.

Ma onni noi, anc vu e yo, occasionalmen scri R-U-B-I con nigri crayones: Noi vive in mundes de imagination u noi es activ durante que nor corpore resta inert in lette e lassi

infat li labor; o noi vive in mundes de reves de success e prestige, durante que noi sede ocupat in li trivial rutines de un micri buró. Noi men posse leer li Bible con sincer intentiones, ma si noi ne successa rescrir li sacri textus con nor propri rubi sangue in nor cordies, li bible printat resta nigri incre o vacui sones queles (judente del resultates) ha remanet sin efecte durante du mill annus. Un conferentie de pace o dessarmament seque li altres, e protestationes de mutual benevolentie repeti se gramofonescmen, na li litteres scrit in rubi real espela altri coses.

Quo nominar li principie del magic crayon ? "Illusionisme, imagination, self-dupation, self-fraude, suggestion" ? A quo bon multiplicar li terminos abstract, si li historiette, rubi e significative, resta in memorie ? It es plu ampli quam su interpretationes. Noi posse persequer it in varie dimensiones, e to' es li caracteristica de un genuin element del vive.

Men omni litteratura, in un sense innocent, es scrir rubi con nigri crayon. Yo comette ti innocent fraude sur vos, nam rubi colore sta evocat in nor mente, benque vu videt sur ti-ci página solmen li tracies in incre nigri.

Brevimen, li magic crayon directe nor atention a un specie de fraude quel noi continualmen comette sur nos self e sur unaltru. Si it doce nos provar discriminar in vive quo es rubi real e quo es

pretension, noi va ja vider un poc plu
clar.

Ilmari Federn.

NOI HOMES, QUO NOI ES ?

Noi homes, quo noi es ? Un dom plen de dolores,
Un ball de fals fortun, follie de nor etá,
Un scen de anxie dur e de adversitá,
Un perbrulat candel, nive fuset pos hores.

Nor vive perdi se jocant in vaniglorie,
E tis quel demettet lor cörper-vestiment
E in li morte-libre del grand interrament
Sta desde long inscrit, cadet ex nor memorie.

Sam quam un somie van escapa nor egard,
Quam fluvies potent forflue sin retard,
Passar va nor honor, nor nōmin, sentimentes.

Quo spira nu ancor, fugir va con l'aer,
Quo va venir pos nos, va nos morient sequer,
E efaciat noi es quam fun avan fort ventes.

Andreas Gryphius (1616-1664).

Trad. Kurt Feder.

Li Femina de Stavoren

Stavoren ne sempre esset un tan old, insignificant e decadent litt cité que it es nu. No, in li ancian témpores it esset un grand, rich e nobil cité. To sembla strangi, ma it es ver. Tande Stavoren esset li capitale del tot Frisia e a Frisia apartenent anc Nord-Holland e Groningen e Ost-Frisia. Tande un grand multitud de tre rich comerciantes habitat Stavoren e indigentie presc ne esset ta. Li un esset ja plu rich quam li altri e quando in li fine de superstítiosse e follie ili ne plu savet quo far, ili fat covrir li trotuores avan lor domes con aure e argente.

Nu, in ti ancian témpores vivet in Stavoren anc un tre rich fénina, e ti-ci on nominat sovente li fénina de stavoren nam ella esset li max rich de omnes.

Ella esset li vidua de un comerciante e ella havet tre mult grand naves sur li mare e ella possedet li max bell farmes, e in li cité ella havet magasines e magasinos plen de max bell merces.

Ma ella esset orgoliosi cuau un pavona. Ella opinet que a su moné ne vell venir un fine, e ella despectet chascun qui ne esset tan rich quam ella. E por su gentes, su servitores e servitoras, su navigatoros e farmeros ella esset un ver diabolessa. Yes. li orgoliosi herisson opinet que ella havet li jure

far omnicós quo ella volet.

Unquande ella dit a un de su navigatores qui just esset pret por departer vers li mare: "Capitan", ella dit, "tu deve aportar por me lu max preciosi e lu max expensiv trovabil in lontan landes. It es indiferent quant it custa, si it solmen es preciosi".

"Yes, seniora", dit li capitan e il departet. Il viageat in omni foren landes, ma nequande il trovat alquó sat preciosi por prender con se, nam aure e ergente e juveles, silk e velur su patrona possedet ja in superfluitá.

Finalmen il venit in li cité Dantzig sur li Mare Baltic e ta il videt li farmeros aportar al mercate frument plu magnific quam li mann jamá hat crescat in Frisia e quam ancor nequande hat esset il vendit sur li mercate de Stavoren.

To es lu max preciosi quo on posse trovar, pensat li mann in su simplic ánime, e il comprat plen un nave-carga dé it e seglat gaymen vers Stavoren. Ma ta li coses ne cat bón. Nam, quande li capitán rapportat al orgoliosi fémina que il hat cargat su nave plen de tam preciosi frument, ti herisson devenit hideosi in max alt gradu.

"Frument nē mêm es sat bon por mi svines", ella dit. "A quel láttere del nave", ella questionat li capitán "ha tu prendet ti frument ?".

"A styrbord, seniora", dit li mann, "Bon", dit ella, "lansa it de bâcbord in li mare".

Nu ta ne auxiliat bell parlar, li capitán

posset saltar alt o saltar bass, li mal-in fémina esset obstinaci. Il devet denove departer e quando il esset avan li portu sur li mare il esset fortiat jettar in li mare ti tog cargada de bell e preciosi frument, quel vell har suficit por nutrir centenes de povri homes.

Quande evenit ti hontosi action, li fémina self stat sur li molo por vider li spectacul. Apu ella stat un vertuosi old mann e it aflictet le talmen que il ne posset tacer.

"Fémina ! Fémina !" dit il, ordona que illi mey cessar forjettar ti preciosi frument, altrimen tu va devonir self tam povri que tu deve mendicar tui pane !"

Ma li megera mocat se pri li vertuosi old mann. Ella prendet un aurin anelle de su fingre e jettat it in li mare.

"Vide, old stulton", dit ella, "tam certmen quam li feroci mare nequande va posser retrodar me li anelle, tam certmen yo jamá va posser devenir povri".

Li sequent dic li piscatores captet un grand bell morué e vendit it al vidua. Li servitora comensat preparar li pisc ma quando ella decupat it, aparit in li stomac del morué un aurin anelle. Li servitora monstrat ti anelle a su seniora. Ma quando ti-ci videt it, li terrore fat la devenir blanc quam cadavre, nam it esset li sam anelle quel ella li die precedent hat jettat in li mare, e ella comprendet quant temerari hat esset su defi.

Ma ella ne ancor hat revenit de su terrore, quandc adcurret un mann por informar la que li max grand naves con un carga de

merces hat naufrageat in li feroci Mare Baltic e que nequi del equipage o nequó del carga hat posset esser salvat.

Durant que li mann departet, un altri venit con li nova que su max grand magasin plen de custosi merces esset destructet per li foy til li suol.

E il ancor ne hat abandonat li dom quando venit un triesim con li nova que su max bell e max grand farm hat esset completmen destructet per un inundation causat per un ruptura de diga.

E talmen li novas funest succedet se die pos die. In fine ella perdit omnicós e ella devenit povri, tam povri que ella devet mendicar along li domes por un cruste de pane. E to esset li punition pro que ella hat esset tam orgoliosi e que ella hat despectet li bell nutritura por li homes.

Ma sur li sam loc u li frument hat esset jettat in li mare, format se un sand-banca, just avan li portu de Stavoren. Ti-ci in li fine impedit li grand naves intrar in Stavoren e talmen decadet li tot comercie e negocie e li tot richesse del cité. E nu Stavoren es un loc povri, tam decadet e tam inactiv quam null altri loc in tot Frisia.

Ma in memorie del Fémina de Stavoren ancor chascun annu cresce sur li sand-banca un specie de frument, ma it consiste solmen ex vacui spicas ne contenent un sol granule de frument. E ti sand-banca ancor es ta e on iómina it li Fémina-sand (Frouesand) e ti strangi frument ancor cresce ta e on dat it li iómine de Fémina-frument, o vacui frument.

Old friscic legende. Trad. A.Koning.

Li lingue del simies.

Desde pluri annus li cages de cert
animales vivent in american e anglesi
zoologic jardines ha esset munit de
microfenes sovente juntet a inregistrat-
ori aparatos. Per ti dispositives it
sembla que li scientie ha troval li bon
medie desvelar li secrètes del animal
lingue.

Li professor L.Garner, zoolog e lingu-
ist american, esset ancor plu ingeniosi.
Il cludet se in un cabane pictet in
verd e piazzat in plen foreste, por ess-
er tan proxim quam possibil al animals
in liberta, posser capter lor sonori
manifestationes e inregistrat les sur
discos.

Pos har passat talmen long semanes in
li forestosi regiones de USA, Garner
transportat se con su "labatoria" in li
virginal forestes de Sub-America, por
studiar ta li lingue del simies. Bentost
Garner posset deciffrar li signification
de cert species de modulation; il posset
distinter sin erras li apelles, li cris
de colere o de alarme. Su listes de
expressiones contenet in fine dozenes de
paroles queles il provat imitar.

Quande il abandonat li sud-american
forestos, Garner esset capabil expresser
in "simian lingue" li joy, li dolore,
lansar gemidas e apelles. Il posset tal-
men metter in fugida complet bandes de
simies e vocar les poy per altri reassur-
ant paroles.

Ma professor Garner ne contentat se per

aprender li lingue del simies. Hante remarcant que cert simies es particularimen talentat por initar li sones emisso del gurgul del hom, il audaciat aprender los parlar.

Il trovat se in ti epoca in li africen forestos, u il provat analisar li intelectual capacitas del simies, docente los distinter li colores, li formes e li musical sones. Il successat, por exemple dressar un bande de simies infundar lignin pezzettes diversmen colorat in li fores de plancas havent corespondent colores. Lisimies, tre rapidmen, capit li procede e nequande errat pri li colores.

ex li "Partie Suisse", de Genève.

Trad. Ric Berger.

++++++

SAVE VU QUE.....

...it existe 106 divers constellaciones; 48 de ili conosct ja del antiqui astrologos.

...sur li westal rives de Africa on fabrica tre usabil sapon ex banan-shelles.

...in Thebe on ha trovat numies con dentes in parte aurificat. Ergo, dentistes existet ja in antiqui Egyptia.

...helices posse durant pluri dies suportar un frigore de 120 centigradus.

++++++

Un'aventura in Calabria.

Un die yo viageat in Calabria. To es un land de malevolent homes quel, yo crede, ana nequi e odia precipue li Franceses. Dir pro quo ili odia nos til li morte, e que on passa tre mal su tempor quando on cade in lor manus.

Yo havet cuan compano un yun monn. In ti montanias li vias es precipities. Nor cavalles marchat con mult pena, ni canarado eant in avan. Un ped-via, quel aparet le plu practicabil e plu curt, fat nos mis-viar. To esset mi culpe: esque yo devet fider un cap de duanti annus? Noi serchat, tan long cuan durat li jorne, nor via tra li forestes; ma plu noi serchat e plu noi errat, e it esset nigri nocte quando noi arivat proxim un dom tre obscur.

Noi intrat, ne sin inquietitá; na qualmen far altrimen? Ta noi trovat un tot familie de carboneros ye table; pos li prin parole ili invitat nos, mi yuno ne fat se mult petir: noi ta manjay e trincat, adminu il: nam pri me yo. examinat li loc e li mine de nor hóspedes. Nor hóspedes havet bon mine de carboneros; ma pri li dom, vu vell har opinet it un ver arsenale. Ta esset solmen fusiles, pistoles, sabres, cultelles, puniales.

Ommi to despleset me, e yo videt bon que anc yo despleset. Mi canarado, in contrari, apartonet al familie; il ridet e parlat con ili; e per un imprudentie quel yo vell har devet previdor, il dit strax de u noi venit! che nor max mortal inamicos, sol, misviat, tant lontan de alquel human sucurse! E poy, por ne omiss er alquo posset perdir nos, il presentat se

quam rich, promesset a ti homes mult moné por li expenses, e por guides li sequent die to, quo ili volet.

In fine il parlat pri su valise, patient mult que on mey haver grand ouida pri it, que on mey posir it in li cap de su lette; il ne volet altri cap-cussine, il dit. Ah! yunesse! yunesse! quant vor etá es a plendir. On crodet que il portat li diamantes del coron e to, quo causat le sucie in ti valise esset li lettres de su amica!

Li supé finit, on lassat nos; nor hóspedes dormit infra, u noi manjat, noi in li alt chambre; un mansarde alt de sett o ott pedes, a quel noi ascendet per un scale; ta esset li lette quel atendet nos; un specie de neste in quel on introductet se repente sub través cargat de provisiones por li tot annu.

Mi camarado grimpat sol in it, e jacentat se tot indormit, li cap sur li preciosi valise. Yo, intentent vigilar, fat un bon foy, e sedentat me apu it.

Li presc tot nocte ja hat quietmen passat, e yo comensat tranquilisar me quandé, ye li hora u it semblat me que li journe ne vell esser ancor lontan, yo audit infra me nor hóspede e su fémina parlar c disputar; e aproximante li orel al camine quel comunicat con ti de infra, yo audit distintmen ti propri paroles del marito: "Nu! in fine, esque yo deve mortar les ambi?". A quo li fémina respondet: "Yes", e yo ne audit alquo plu.

Quo yo va dir vos? Yo manet spirante apen, mi tot cópor frigid quam marmor... Noi ambi presc sin armes, contra ili decidu o decquin quel havet tam mult de ili. E mi camarado esset exhaustet pro fatiga e manca de

Lattengitterwetterkottenbeutelratte.

Marc Twain in su autobiografie joca pri li inclination del germanes a compresser pluri paroles in un sol, e il da quelc hasardal provas:

Un gazette de Dresden, credent que hay cangurús (in german = Beutelratten) in Sud Africa, asserte que li hottentottes mette les in cages (Kotten) super queles es posit un covrette (Lattengitter) por protecter les contra li pluvie. Ti cages pro to es nominat Lattengitterwetterkotten, e li cangurú quel sta in li cage es un Lattengitterwetterkottenbeutelratte.

Un die esset arestat un atentator (Attentäter) qui hat mortat un fémina hottentotte (Hottentotenmutter), li matre de du sordid yunaches in Strättertrotel. To assassin esset posit in un cage de cangurú de quel il escapat. Il tamen esset recaptet de un altri hottentott qui, brilliant pro joy, venit al autorité e dit: "Yo ha captet un Beutelratte!" "Quel?" questionat li autorité, "hay ja pluri". "Li Attentäterlattengitterwetterkottenbeutelratte", replicat li mann. "Pri quel Attentäter tu babilia?". "Naturalmen pri li Hottentottensträttertrotelnutteratentäter!" "Nu", dit li autorité "proquo tu ne strax dit it es li fugit Hottentottensträttertrotelnutterattentäterlaggengitterwetterkottenbeutelratte?".

somnie! Vocar le, far bruida yo ne
audiciat; escapar yo sol yo ne posset; li
fenestre esset pos alt., ma infra du gross
canes uluant quam lupos. In qual angustie
yo esset!

Fos un quart de hor, quel esset long, yo
audit sur li scaliere alqui, e per li fensuras
del porta, yo videt li patre, su lampe in li
manu, in li altri un de su grand cultelles.
Il ascendet, su marita pos il; yo detra li
porta: il aperter; ma, ante intra il posit li
lampe, quel su fómina venit prender; poy il
intrat con nud pédes, e ella de extra dit le
per bass voce, mascante con su fingres li tro
vivid lúmine del lampe: "Dulcimen, ea dulci-
men". Quande il esset proxim li scale, il
ascendet, su cultelle inter li dentes; e venit
al nivelle del lette, ti povri yun mann ex-
tendet, ofertante su gurgul decovrit, de un
manu il prende su cultelle, e del altri.....
il capte un jambon quel pende al plafon, cupa
un tranche de it, e retrae se quam il hat
venit.

Li porta reclude se, li lampe alontana se, e
yo resta sól in mi reflectiones.

Strax quande aparit li journe li tot familie
con grand bruida venit avigilar nos, quam noi
ha recomendat it. On aportat a manjar: on
servit un dejuné max nett, max boní yo aserte
vos. Du capones fat un parte de it, de queles
dit nor hóspede, noi devct forportar un e
manjar li altri. Vidente les yo comprendet
li sense de ti terribil paroles: "Esque yo
deve mortar les ambi?". E yo crede che vos,
sat sagacitá por divinar nu quo to signific-
at.

HUMORISTICA

Li paroco incontrat li trincard del village. Li paroco es tro content vider, Smith, que vu ha "Yo es nov capitul in vor vive. It esset comensat un nov capitul in vor vive. It esset injoyant vider vos yer in nor reunion de abstinentes". Smith: "Oh, to esset dunc li loc u yo esset?".

Hollywood hat denove rejectet li triesim succesiv scenario de un anglasi dramatist. "Nu, qualmen it deve esser por que it moy esse acceptat?" questionat ti-ci in mal humore. "It vell never esser", on dit le "alquó ludent in li munde del aristocratie, incorporant religiosi sentimentes, alt social atmosfere, elementes de dramatic surprise, sex appéalte brovità".

Li sequent die il aportat su nov scenario.

It esset talmen redactet:

"Reverissim Lord Episcop!" exclamat li duchessa in li dinner-party, "plies cessar pincear mi gambes!"

In un grand magasin, un seniora intrat in li lift. "Esque it es fatigant ascender e descendre li tot die?", ella questionat li liftman. "Yes, seniora". "Esque it es li ascension quel fatiga vos?". "No, seniora". "Tande, it es li descension?". "No, seniora". "Ha... es li haltes?". "No, seniora". "Nu, quo fatiga vos tant?", ella demandat. "Omni questiones queles on fa a me", respondet li liftmann.